

本文引用: 赵洁, 刘江. 中医药外宣叙事困境与路径创新: 基于语料库工具 AntConc 的分析[J]. 湖南中医药大学学报, 2026, 46(1): 150-157.

## 中医药外宣叙事困境与路径创新 ——基于语料库工具 AntConc 的分析

赵洁<sup>1,3</sup>, 刘江<sup>1,2,3\*</sup>

1. 湖南中医药大学, 湖南长沙 410208; 2. 湖南省中医药文化翻译与国际传播研究中心, 湖南长沙 410208;

3. 湖南省中医药文化研究基地, 湖南长沙 410208

**[摘要]** **目的** 分析中医药外宣叙事的现状特征及潜在困境, 探索中医药国际传播的创新路径。**方法** 基于 2020—2024 年《中国日报》和《环球时报》两家英文网站上有关中医药的报道自建语料库, 并借助语料库分析工具 AntConc 展开系统分析。**结果** 中医药外宣叙事集中于中医药疗法、中医药与突发公共卫生事件应对、中医药国际化三大主题。其中, 中医药疗法外宣叙事存在外治法叙事梯度化和内治法叙事断裂化的现象。**结论** 中医药外宣叙事困境的根源在于术语转译的文化失真、科学叙事意识薄弱、标准话语缺失 3 个方面。为推动中医药价值实现全球共享, 中医药外宣叙事需遵循译释协同、证据锚定、标准融入和技术赋能“四位一体”的创新路径。

**[关键词]** 中医药外宣; 叙事困境; 路径创新; 语料库分析; AntConc

**[中图分类号]** R2

**[文献标志码]** A

**[文章编号]** doi:10.3969/j.issn.1674-070X.2026.01.021

## Narrative dilemmas and innovative paths for TCM international publicity: A corpus-based analysis with AntConc

ZHAO Jie<sup>1,3</sup>, LIU Jiang<sup>1,2,3\*</sup>

1. Hunan University of Chinese Medicine, Changsha, Hunan 410208, China; 2. Hunan Research Center for TCM Culture Translation and Global Communication, Changsha, Hunan 410208, China; 3. TCM Culture Research Base of Hunan Province, Changsha, Hunan 410208, China

**[Abstract]** **Objective** To analyze the current characteristics and underlying narrative dilemmas of TCM international publicity, and explore the innovative paths for its global dissemination. **Methods** A self-built corpus was constructed based on reports related to TCM from the English-language websites of *China Daily* and *Global Times* from 2020 to 2024, followed by systematic analysis using the corpus tool AntConc. **Results** Current narratives of TCM international publicity focus on three major themes: TCM therapies, TCM's response to public health emergencies, and the internationalization of TCM. Within narratives on TCM therapy, external treatments demonstrate a gradient narrative structure, while internal treatments exhibit a fragmented narrative pattern. **Conclusion** The root causes of the dilemmas in narratives on TCM international publicity lie in three aspects: cultural distortion in terminology translation, deficiency in scientific narrative awareness, and absence of standardized discourse. To promote

**[收稿日期]** 2025-06-27

**[基金项目]** 国家社会科学基金项目(23BXW059)。

**[通信作者]** \* 刘江, 男, 博士, 教授, 硕士研究生导师, E-mail: liujiang@hnuem.edu.cn。

the global sharing of TCM's value, its international narratives should follow an integrated four-fold innovative path encompassing coordinated translation and annotation, evidence-based narration, standard integration, and technology empowerment.

[**Keywords**] TCM international publicity; narrative dilemmas; innovative paths; corpus-based analysis; AntConc

中医药是中华文明的核心文化符号,也是世界传统医学最具代表性的实践体系之一。近年来,随着“一带一路”倡议的推进,中医药国际化不断提速,与西方医学的双向互动也日益频繁。然而,既往研究多聚焦国家政策导向<sup>[1]</sup>;或探讨中医药传播的宏大叙事策略<sup>[2]</sup>;或以海外媒体为主,剖析全球英语网络媒体有关中医药文化传播的现状和问题<sup>[3]</sup>;虽有学者以《中国日报》的多模态中医药话语为研究对象<sup>[4]</sup>,但囿于单一媒体样本。总体上,当前相关研究对与普通民众紧密相连的媒体话语微观实证分析仍显不足,更遑论基于语料库的实证考察,从而难以真实呈现中医药外宣叙事的现状及其潜藏的问题。为此,本研究基于《中国日报》和《环球时报》两家国内官方权威英文媒体网站上有关中医药的新闻报道自建语料库,采用 AntConc 工具开展定量分析,结合文本深描,全面审视当前中医药外宣叙事所面临的困境,探索中医药国际传播的创新路径,以期助力讲好中医药故事。

## 1 研究设计

### 1.1 语料库构建与处理

本研究核心语料库基于《中国日报》和《环球时报》官方网站最近5年(2020年1月1日—2024年12月31日)有关中医药的新闻报道构建。该举措主要基于三重考量:其一,2020年COVID-19全球蔓延,中医药疗效显著,获国际广泛关注。为探究中医药外宣叙事的最新进展,故以最近5年的相关语料为研究对象。其二,《中国日报》与《环球时报》作为中国政府官方主流英文媒体,报道权威性强,符合中医药外宣叙事“以我为主”原则<sup>[5]</sup>。其中,《中国日报》创刊于1981年,是中国国家英文日报,肩负讲好中国故事、传播中国声音等时代使命;《环球时报》英文版于2009年4月创刊,致力于向世界展示丰富、复杂、变化的中国,国际影响力渐增。其三,当前相关研究多基于国内单一媒体的中医药报道,

不仅研究体量偏小、语料来源单一,而且缺乏横向镜鉴、研究视角有限、研究结论难服众。如以“《中国日报》+中医”为关键词在中国知网能检索到12篇相关文献,而以“《环球时报》+中医”为关键词却无任何检索结果。

经关键词初筛、内容相关性校验、人工审核3轮筛选,最终纳入来源于《中国日报》和《环球时报》官方英文网站的567篇有效语料。在数据预处理阶段,借助语料库分析工具 AntConc 进行精细化处理,涵盖分词和语义归一化、停用词过滤及语境单元切分。分词环节对复合术语(如herbal decoction)逐一进行人工校验,并基于语义聚类合并同义表述(如Chinese herbs与herbal medicine)。停用词过滤依托中医药领域专用词表,精准剔除冠词、介词及高频虚词。此外,以段落为单位切分语境单元,确保语义场的完整性。

### 1.2 分析方法与实施路径

通过 AntConc 4.3.1 对自建语料库实施多维分析:词频统计提取词长 $\geq 3$ 且频率 $\geq 5$ 的实词;基于搭配分析(跨距L5-R5,MI值 $\geq 3.0$ )构建核心语义网络;关键词提取参照BNC语料库,利用LLR检验( $P < 0.01$ )提取文化转译障碍术语。

研究实施分为3个阶段:第1阶段,通过AntConc量化两家媒体的高频词,分析其叙事主题及特征;第2阶段,运用语义韵分析诊断核心术语的文化内涵耗损、哲学简化等问题,窥探当前中医药外宣叙事的困境及原因;第3阶段,针对性地提出中医药外宣叙事路径优化方案。

## 2 结果

### 2.1 中医药外宣报道高频实词特征

完成数据预处理后,剔除TCM、traditional、Chinese、medicine、China 5个主题词,按频次从高到低进行排序,最终得到30个高频关键词。详见表1。

表1显示,两家媒体有关中医药的英文报道集

表1 中医药报道高频实词

Table 1 High-frequency notional words in TCM reports

序号	实词	频次/次	序号	实词	频次/次
1	treatment	1 021	16	herbal	328
2	patients	998	17	center	321
3	COVID	773	18	symptom	314
4	health	745	19	Beijing	313
5	people	728	20	clinical	309
6	hospital	724	21	coronavirus	306
7	acupuncture	683	22	world	303
8	province	620	23	medicines	300
9	university	498	24	local	290
10	development	443	25	Tibetan	286
11	research	396	26	administration	281
12	national	379	27	culture	273
13	countries	375	28	international	259
14	help	355	29	effective	254
15	western	354	30	global	227

注: Tibetan 频次含 Xizang+medicine 检索的词汇。

于3个方面:一是中医药疗法,针灸(acupuncture)、草药(herbal)及藏医(Tibetan)等民族医药占据显著地位,凸显传统医学的当代价值。高频出现的临床(clinical)、科研(research)、有效的(effective)等词既表明中医实践与科学研究的深度结合,也突出了中医治疗手段的有效性。二是中医药与突发公共卫生事件应对,COVID、冠状病毒(coronavirus)与患者(patients)形成紧密语义网,印证了中医药在突发公共卫生事件应对中的重要地位。三是中医药国际化,西方(western)、世界(world)、全球的(global)等词汇集群,体现了两家媒体为构建面向世界的中医药叙事范式所做的积极努力。

## 2.2 中医药疗法外宣叙事特征

作为植根于东方哲学的传统医学体系,中医药疗法按施治方式可分为外治法和内治法两大类。基于两家媒体的语料分析发现,两类疗法的外宣叙事特征差异显著。

### 2.2.1 外治法叙事梯度化

基于表1的高频词统计及搭配分析,中医药外治法外宣叙事呈现显著的梯度化特征。Acupuncture(683次)以绝对优势占据叙事核心,其词丛 acupuncture treatment(43次)、acupuncture moxibustion(21次)高频出现,形成完整的语义

网络,涵盖器械与技术操作(needles)、实施场所(center)、疗效评估(therapy)等维度,且多与标准化(standardized)、世界卫生组织认可(WHO recognition)形成强语义关联(MI值 $\geq 6.2$ )。详见表2。作为中医药国际传播的标杆,这种系统性呈现印证了针灸通过操作可视化,如经穴名称与定位系统(GB/T 12346—2021)<sup>[6]</sup>、一次性无菌针灸针标准化(ISO17218:2014)<sup>[7]</sup>凸显出其跨文化传播的优势。

表2 Acupuncture 词丛频次

Table 2 Frequency of the "acupuncture" word cluster

高频词丛	频次/次
acupuncture treatment	43
acupuncture moxibustion	21
acupuncture therapy	18
acupuncture massage	17
acupuncture points	17
acupuncture needles	15
acupuncture center	14

与此同时,通过文本深描发现,两家媒体的中医药叙事越来越多地采用微视角、“他述”、生活化等策略,意在提升传播效能。以“他述”为例,《中国日报》2023年8月18日在题为“More Hungarians choose to undergo TCM therapy”的报道中,以匈牙利生物教师 Jozsef Frenyo 的听力障碍康复个案为叙事载体,有效印证了针灸疗法的临床效果。同时,通过 Frenyo 的“他述”,也能大幅提升叙事的可信度。数据显示,针灸已被世界卫生组织的113个成员国认可<sup>[8]</sup>。与针灸形成鲜明对比的是,推拿(tuina)相关词丛总频次仅11次。其中,推拿治疗(tuina remedial)频次最高(5次),强调推拿的治疗属性;推拿按摩(tuina massage)次之,更偏向手法描述,突出操作形式。值得指出的是,经络理论是推拿的根基,为推拿提供科学依据与临床指导;推拿则通过手法疏通经络、调和气血,起到缓解疼痛、调节脏腑、增强免疫等作用。然而,经络推拿(meridian tuina)仅出现2次,表明中医药经络理论与推拿的结合在外宣叙事中尚未受到足够重视。详见表3。Cupping 相关词丛总频次27次,与针刺(9次)、艾灸(5次)组合,反映外宣叙事中拔罐常与其他中医药疗法协同使用。拔罐工具

表 3 Tuina 词丛频次

Table 3 Frequency of the "tuina" word cluster

高频词丛	频次/次
tuina remedial	5
tuina massage	4
meridian tuina	2

(cupping tools) 出现 2 次, 是对操作器械的提及, 意在回应当代医学对器械标准化和安全性的要求。详见表 4。

表 4 Cupping 词丛频次

Table 4 Frequency of the "cupping" word cluster

高频词丛	频次/次
cupping therapy	11
cupping moxibustion	5
cupping acupuncture	9
cupping tools	2

此外, 对比分析还显示, tuina 与 cupping 的词丛呈现碎片化特征。如推拿相关词丛的语义密度(1.2 概念/千字)显著低于针灸(3.6 概念/千字), 且多与 massage 等混用。Cupping 虽与 therapy 形成稳定搭配, 但其工具描述(tools, 2 次)频次仅为针灸(needles, 15 次)的 13.3%(2/15)。

2.2.2 内治法叙事断裂化 内治法作为中医药治疗体系的主体和核心, 通过内服药物调节体内平衡以治疗疾病, 多采用复方配伍(按君臣佐使原则组方), 亦可使用单味药。基于本研究自建语料库的分析显示, 《中国日报》和《环球时报》两家媒体有关中医药内治法的外宣叙事呈现显著的“事件驱动”特征。如 herbal(328 次)在 2020—2021 年因 COVID-19 相关报道(如 Lianhua Qingwen)出现爆发式增长(年均增长率 217%)。然而, 语境分析显示(图 1—3), 86%的 herbal 词丛仅简单关联 traditional 和 natural 两词。其在语境中虽与茶水(tea)、药物(medicine)、汤液(decoc-tion)等搭配, 但中药汤剂的多用途属性(既可内服亦可外用熏洗)及其语义均趋于模糊, 仅有 herbal tea 明确指向内治法范畴, 其余搭配则多停留于文化符号层面, 缺乏药理机制阐释。

基于 AntConc 的检索显示, 两家媒体的中医药外宣叙事均未系统报道完整的疗效验证过程。以 Clinical trial 词丛为例, 其总频次仅 4 次, 且约 70%

Zhejiang Province, measure	herbal medicine	October 31, 2018. Traditio
aid this was the first Chinese	herbal medicine	to be registered in Kenya sin
courses on acupuncture and	herbal medicine	to cater to the rising need fo
spital has developed special	herbal medicine	to improve peonle's immunc

图 1 herbal medicine 分布示例

Fig.1 Examples of the distribution of "herbal medicine"

pharmacist makes the	herbal decoction	of the Traditional Chinese m
Qingfei Paidu Soup, an	herbal decoction	that proved effective in tre
n TCM intervened, with	herbal decoctions	and concoctions. "The wide
therapies, in addition to	herbal decoctions	and ready-made medicines

图 2 herbal decoction 分布示例

Fig.2 Examples of the distribution of "herbal decoction"

explained that this year's	herbal tea	stalls have been upgraded w
ep before midnight, drink	herbal tea	to get rid of moisture, and n
ar terms. The special TCM	herbal tea	treat is undoubtedly a pleas
s, including herbal coffee,	herbal tea,	bird's nest and liv rice cakes

图 3 herbal tea 分布示例

Fig.3 Examples of the distribution of "herbal tea"

嵌套于政策宣示性文本(如 promote clinical research)。可见, 在两家媒体的相关报道中, 缺乏国际公认的随机对照试验数据、长期跟踪报道等科学叙事证据。

中医药的内治法常用剂型包括汤剂、膏剂、丹剂、丸剂、散剂等。其中, 散剂具有易吸收、起效快的特点, 适用于急症治疗; 丸剂具有贮存便捷、药效持久的特点, 适用于慢性疾病调理; 膏方尤适用于慢性疾病调理与体质滋补, 其口感甘饴、便于服用, 成为特殊人群(儿童、老年人及吞咽困难者)的理想选择。然而, 两家媒体有关中医药剂型的报道数量总体上很少: 散剂(powder)6 次、丸剂(pill)5 次、膏方(paste)仅有 3 次, 远低于其他议题的报道频次。值得指出的是, 根据 2022 版《WHO 中医药术语国际标准》, 膏方的首选翻译是 condensed decoction, 其次是 oral thick paste, 但在本研究自建的语料库中仅检索到 paste 和 condensed simisolid paste。这表明, 两家媒体在中医药外宣叙事中对于术语的选择尚未对接国际权威标准, 亦未形成统一的术语

体系,不利于构建“他”“我”均能接受和理解的叙事话语。

词频分析还显示,有关中药汤剂的叙事虽在2020年因抗疫需求出现峰值,但随着疫情得到控制,热度也迅速回落,中草药的国际关注度亦随之骤降。

### 3 讨论

#### 3.1 中医药外宣叙事困境成因分析

长期以来,海外媒体对于中医药的科学性和疗效均存有质疑与偏见<sup>[9]</sup>。对于中医药疗法厚此薄彼的外宣叙事则可能进一步固化国际社会的刻板印象。究其根本,中医药外宣叙事的“自述”困境,主要源于如下3个方面。

3.1.1 术语转译的文化失真 有学者指出,中医药文化传播存在重器物轻文化的倾向<sup>[9]</sup>,导致文化内涵被消解。如两家媒体的报道大多将针灸(acupuncture and moxibustion)的译文削减为针刺疗法(acupuncture),导致moxibustion(灸法)的文化语义流失。在某些海外文化中,针刺、拔罐、放血等疗法被视为奇怪甚至危险的行为,因此,术语转译削减行为不仅会削弱针灸的文化身份,更可能导致针灸因文化差异而被误解或排斥。

同样,当“阴阳”译为“yin and yang”,其哲学维度通常被简化为balance,比如“restore the balance of yin and yang within the body”等表述在两家媒体的报道中就很常见。当“阴阳”的内涵仅仅被限定在“平衡”这一单一维度上时,虽保留了其作为文化负载词的外在胎记,但掉入了归化翻译的语义坍塌陷阱。在中国哲学中,“阴”和“阳”不仅代表相反相成的两个方面,更蕴含着宇宙万物生成、变化和发展的基本规律。然而,西方文化并无阴阳概念,简单译为“yin and yang”很难传达深层次的文化内涵。可见,在中医药跨文化传播过程中,要重视中医药文化理论传播过程中的语境转换问题。为此,在外宣翻译时宜增加相应的注释,如: yin and yang(positive and negative forces, or complementary opposites),以帮助国外读者更好地理解阴阳概念的内涵。

再如,《环球时报》在2022年3月17日“Acupunc-

ture adopted in China's updated COVID-19 guidelines”的报道中提到了“viscera and organs”一词。基于BNC语料库的检索发现,该词丛频率极低,且多出现在文学等非医学文本中,一般用来强调内脏的本能性或情感性(如visceral reaction)。此外,在西医英语中,该词亦属于冗余表达,不符合语言简洁性原则,可能令西方读者感到费解。中医藏象理论强调整体观念与功能联系,深受儒、道思想影响;而西医对脏器的研究则基于生理学和解剖学,侧重于器官结构与具体功能。这种文化差异若缺乏明确标识,难免会使国外受众在理解和接受中医药时面临认知挑战。同样,作为中医独有的外治疗法,推拿(tuina)、拔罐(cupping)等音译词在西方医学中也缺乏对应的专业术语,易引发概念异化,造成术语转译过程中的语义损耗。

3.1.2 科学叙事意识薄弱 科学叙事是中医药突破西方质疑、建立临床可信度的核心支撑,而当前中医药外宣叙事中科学叙事意识显著薄弱。从自建语料库的量化数据来看,567篇样本中与科学证据直接相关的词丛频次极低:临床研究(clinical research)仅出现28次,临床试验(clinical trial)只有10次,其同义词clinical experiment仅1次,且这些表述多嵌套于政策宣示性文本(如“推进临床研究”),缺乏对研究设计、样本量、对照组设置、数据结果等核心信息的披露。

从叙事内容来看,当前中医药外宣叙事过度依赖个案报道,缺乏系统性证据链的支撑。例如,《环球时报》在2021年12月2日题为“Pet lovers turn to traditional remedies as TCM treatments gain steam”的报道中讲述了一只黑猩猩经3个月中医药治疗后运动功能恢复的故事。但该报道仅停留于结果描述,既未阐述治疗方案的标准化流程及疗效评估的客观标准,也无长期随访数据,本质上属于观察性记录而非科学叙事。这种以个案为主的叙事模式,既无法体现中医药疗效的普遍性,也难以回应西方医学对“可重复性”的核心诉求。

科学叙事机制的缺失则进一步加剧了“自述”的短板。如前文所述,草药(herbal)内治法的相关报道虽达328次,但86%仅关联传统(traditional)、天

然(natural)等浅层标签,未深入解读中药有效成分的作用机制、复方配伍的科学原理,或与现代药理学的关联分析。相关报道即便提及临床(clinical),也未有效衔接病理生理层面的疗效阐释,导致中医药疗效沦为经验性结论,难以获得国际科学界的认同,不利于强化中医药在全球健康话语中的科学说服力。同时,内治法依赖“事件驱动”的外宣叙事模式,进一步固化了海外受众对中医药的工具性认知,造成认知断层,难以形成系统认知。此外,其他中医药剂型在叙事中的失语状态,也加剧了国际社会对其临床价值认知的缺失,致使中医药内治法长期游离于全球健康话语体系之外。

针灸作为外治法的一种,其国际传播的成功,恰恰得益于依托循证医学证据构建了“传统技艺”叠加“现代科学”的双重叙事话语体系。这一科学叙事策略的创新,不仅实现了中医药传统文化符号的现代性转化,也为其他中医药疗法的国际传播提供了可借鉴的参考范式。然而,经验医学特性导致的评估困境也会衍生为跨文化认知壁垒。例如,推拿、刮痧等手法的传递由于依赖触觉经验,而拔罐疗效则关联文化符号,目前均难以纳入西方医学标准化评估体系。

**3.1.3 标准话语缺失** 医疗标准全球化背景下,标准化既是中医药突破国际市场准入壁垒、获得全球医疗体系认可的关键支撑,也是外宣叙事中构建可信用、消除认知疑虑的重要依据。然而,在《中国日报》与《环球时报》的外宣叙事中,相关报道呈现出显著的话语弱化特征。

从自建语料库的检索结果来看,与标准化(standardization)直接相关的词丛总频次仅15次,且语义覆盖范围狭窄。比如,国际标准化(international standardization)虽以8次成为相对高频的搭配,但多停留于“推动标准化进程”“参与国际标准制定”等宏观政策表述,缺乏对具体标准化成果的细节呈现。此外,ISO标准化(standardization ISO)与标准化技术(standardization technical)的频次均仅为3次,且相关报道多聚焦于“ISO认证参与”的程序性描述,未深入解读中医药标准与国际通用医疗标准

的衔接逻辑、技术指标的适配性调整,或标准化技术在临床实践中的应用案例。

更值得关注的是,当前中医药不同领域的标准化进展在两家媒体的外宣叙事中呈现显著失衡。外治法中,针灸因已有部分国际标准支撑,尚有少量标准化相关表述;而推拿、拔罐等疗法的标准化叙事,则几乎完全缺失。这种叙事断层印证了技术可传播性理论,即针灸凭借穴位定位图谱与一次性无菌针灸针ISO认证(ISO 17218:2014),其标准化程度较推拿和拔罐大大降低了文化贴现率。相比之下,推拿疗法尚无ISO标准,其手法动态调整需即时触觉反馈,拔罐所需的玻璃拔罐器虽在规格参数、负压耐受及材质方面都已有统一ISO标准<sup>[10]</sup>,但其效果更依赖中医药理论的解读,气血、寒湿这些概念难以用现代科学量化,只能通过文化符号传递(如罐印颜色等)。因此,推拿与拔罐在国际上的传播和接受度仍相对较低。在内治法领域,中药复方的生产工艺标准、质量控制标准及药效评价标准等核心议题,也未在报道中形成系统话语。

在全球传统医学竞争格局中,标准化程度是国际社会评估医疗体系科学性、安全性的关键标尺。当前外宣叙事对中医药标准化的轻描淡写,不仅难以消解国际社会对中医药的刻板印象,更无法为中医药产品与服务进入国际主流医疗市场提供有力的话语支撑,最终导致中医药在全球健康治理中难以获得与其临床价值匹配的标准话语权,长期游离于国际核心医疗标准体系之外。

## 3.2 中医药外宣叙事创新路径重构

针对上述问题不难发现,作为中医药外宣的核心纽带,叙事需融合文化、科学、标准与技术要素,构建靶向性的外宣叙事体系。中医药外宣叙事既要保留中医药整体观与辨证论治的特色,也要在叙事中实现传统智慧与现代科学、文化内涵与国际话语的有效衔接;既要避免陷入“唯科学论”的自我消解,也防止困于“文化孤芳”的传播壁垒。为此,本研究提出译释协同、证据锚定、标准融入、技术赋能“四位一体”的外宣叙事路径重构方案。

**3.2.1 译释协同,构建文化赋能叙事体系** 翻译是中

医走出去的桥梁,术语标准化则是其成功的关键<sup>[1]</sup>。中医药术语的跨文化传播长期受困于语义流失和哲学内涵的简化,亟须构建术语精准与文化阐释相结合的双轨模式,以弥合叙事中的文化断层。一方面,《中国日报》和《环球时报》等外宣媒体可依托《WHO 中医药术语国际标准》、世中联《中医基本名词术语中英对照国际标准》等搭建权威术语库,针对西方学界尚未普遍接受的概念采取“本体定义+文化注释”的双标注。如“经络”常译为 meridian system,但这样的直译可能导致其在不同文化语境中出现语义坍塌,甚至可能被误解。此时可补充注解:气血运行的动态通道(dynamic pathways for qi and blood circulation)。另一方面,外宣媒体应在其官网创新多模态叙事呈现,针对针灸、推拿等外治法,制作集术语、操作视频与疗效案例于一体的组合内容。如在拔罐叙事中,可同步展示罐印形成原理的动画图解与颈肩疼痛治疗的临床短视频,将抽象术语转化为可感知的叙事符号。同时,各外宣媒体还应统一术语使用规范,译者应精选能恰当还原本源术语概念关系的译入术语,实现跨语际语言符号的有效转换<sup>[12]</sup>,如“膏方”严格采用国际标准译法(condensed decoction),以减少语义模糊所致的叙事偏差。

**3.2.2 证据锚定,强化科学叙事支撑逻辑** 如前文所述,中医药内治法的传播长期依赖个案叙事,缺乏系统性临床证据支撑的科学叙事。因此,以循证证据为核心是夯实叙事可信度的关键路径,并能有效扭转“个案主导”的传播惯性。具体言之,在中医药疗法叙事中,外宣媒体应着力构建包含基础研究、临床数据和真实世界证据三位一体的叙事链条。例如,在报道中医药抗疫时,既呈现“三药三方”的临床应用案例,更需补充多中心随机对照试验数据及网络药理学的作用机制解析;在介绍 herbal 疗法时,则需关联中药有效成分的现代研究成果,避免仅停留于“传统”“天然”等浅层表述。此外,还需创新科学叙事载体,如联合科研机构在官网推出“中医药临床证据可视化专栏”,用数据图表直观呈现针灸治疗慢性疼痛的疗效 Meta 分析结果;或提高中医药专业人士参与度,传播科学、优质的中医药文化内容<sup>[13]</sup>,通

过“学者访谈”形式解读中医药临床试验设计逻辑,将专业证据转化为通俗的外宣叙事内容。

**3.2.3 标准融入,打造共识导向叙事话语** 中医药标准化建设是突破中医药现代化发展瓶颈的关键途径<sup>[14]</sup>。标准化建设与差异化战略协同是中医药打破跨文化叙事壁垒,应对国际竞争的核心策略。当前,中医药面临标准缺失与同质化竞争的双重压力。为此,外宣媒体应积极将标准化进程转化为叙事亮点,增强国际认同。为此,外宣媒体应主动对接 ISO、WHO 等国际标准体系,重点报道中医药标准化成果:如针灸的 ISO 认证历程、中药饮片质量控制标准的国际互认进展,用“标准故事”代替抽象论述。针对推拿、拔罐等标准化薄弱领域,在叙事中则突出标准化探索过程,如介绍推拿手法的规范化培训体系、拔罐器械的安全检测标准等,展现中医药与国际医疗规范的适配性。此外,还可讲述中医药与印度阿育吠陀医学、日本汉方等其他传统医学在标准化建设方面的故事,通过差异对比与共性寻求的双重叙事策略,凸显中医药在标准化建设中的独特价值与贡献。

**3.2.4 技术赋能,创新多元互动叙事生态** 近年来,大数据、人工智能等数字技术迅速发展,为中医药数字化提供了先进的技术支撑,有利于实现中医药文化创新性传播<sup>[15]</sup>。因此,中医药外宣叙事还需构建数字技术驱动的多元主体协同体系,借助数字技术拓展叙事维度,提升外宣叙事内容的传播穿透力。在传播形式上,外宣媒体可尝试在其官网或 App 上提供交互式叙事产品:如 AR 针灸穴位演示动画,让受众直观感知穴位定位与治疗原理;打造“全球中医药康复故事”短视频库,以海内外患者第一视角传递真实体验,增强情感共鸣。在传播渠道上,则可构建涵盖媒体平台、社交矩阵和海外中医药中心的协同叙事网络:通过媒体官网发布深度报道,依托海外社交账号推送轻量化科普短视频,联合海外中医药中心开展线上、线下体验日活动,实现精准传播和互动参与的叙事闭环。同时,外宣媒体还可利用 AI 技术即时收集海外受众对中医药叙事的认知反馈,动态优化叙事策略,减少文化误读。

## 4 结语

中医药作为承载了中华文明基因的传统医学体系,其外宣叙事不仅是推动文化软实力输出的关键载体,更是助力全球健康治理多元化发展、构建人类卫生健康共同体的重要力量。本研究基于2020—2024年《中国日报》与《环球时报》英文报道自建语料库,通过AntConc工具的量化分析,结合文本深描,系统梳理当前中医药外宣叙事的核心维度与突出特征,揭示其深层困境,并提出路径重构方案。限于篇幅,本研究未能结合其他方法对研究结果进行补充验证,研究语料也仅限于国内两家官方英文媒体,未能与海外媒体的“他述”进行横向对比。未来相关研究可从如下两个方面进一步拓展:一方面可结合受众调研数据,针对不同文化圈层探索分层叙事策略,提升外宣叙事的针对性和有效性;另一方面可纳入海外媒体与社交媒体平台语料,对比分析“他述”与“自述”的差异,为精准传播提供全面参考。唯有持续推动外宣叙事从符号展示向价值阐释、从事件驱动向体系输出转型,中医药才能真正实现从区域性文化符号到全球性价值共享的跨越,为全球健康治理贡献更具中国特色与实践价值的解决方案。

## 参考文献

- [1] 袁有树,贾 暄,朱嘉俊,等. 基于政策工具与5W理论二维视角下中医药文化传播政策量化分析[J]. 中国卫生事业管理, 2024, 41(3): 319-324.
- [2] 张其成,张瑾瑜,邹宇轩,等. 中医药博物馆助推中医药文化传播路径探讨[J]. 中医杂志, 2024, 65(13): 1403-1407.
- [3] 钟 俊,王明军,林国清. 基于语料库的中医药文化海外传播话语分析[J]. 中医药文化, 2021, 16(1): 62-69.
- [4] 宋 梅,严暄暄,何清湖. 多模态话语分析视域下的《中国日报》中医药形象构建及传播策略研究[J]. 中医药文化, 2023, 18(6): 513-523.
- [5] 赵 洁,刘 江. 中医药国际“自述”现状及策略分析[J]. 科技传播, 2024, 16(18): 155-160.
- [6] 国家中医药管理局. 经穴名称与定位: GB/T 12346—2021[S]. 北京: 中国标准出版社, 2021.
- [7] Sterile acupuncture needles for single use: ISO 17218: 2014(E)[S]. Geneva: International Organization for Standardization, 2014.
- [8] 中华人民共和国国家卫生健康委员会宣传司. 中医药在全世界璀璨绽放[EB/OL]. (2025-05-16) [2025-09-20]. <https://www.nhc.gov.cn/xcs/e100122/202505/5d45dd056f5148afb611b1c0655e3575.shtml>.
- [9] 廖 娟,曾福生. 文化强国视域下中医药文化传承创新的价值定位、现实困境与实践进路[J]. 湖南中医药大学学报, 2023, 43(6): 1134-1139.
- [10] 雷风雨. 《中医药——玻璃拔罐具》国际标准发布[EB/OL]. (2021-01-11) [2025-09-21]. <http://www.natcm.gov.cn/hudongjiaoliu/guanfangweixin/2021-01-11/19473.html>.
- [11] 刘帅帅,夏 芬,吕晓悦,等. 基于语料库的中医脉象术语英译标准化研究: 以七绝脉英译为例[J]. 中医药导报, 2022, 28(6): 188-193.
- [12] 范武邱,高 鑫. 中医学术语标准化翻译概念关系重构探析[J]. 上海翻译, 2025(2): 71-77.
- [13] 焦珞珈,王 静. 新形势下中医药文化宣传教育的实施路径[J]. 湖南中医药大学学报, 2023, 43(8): 1498-1502.
- [14] 刘嘉艺,赖鸿皓,潘 蓓,等. 生成式人工智能在中医药标准化研究中的应用前景与挑战[J]. 上海中医药杂志, 2025, 59(4): 1-7, 54.
- [15] 张喆宇,罗广波,林 彬. 数字中国视域下中医药文化传播现代化策略探析[J]. 中国医学伦理学, 2023, 36(3): 305-308.

(本文编辑 禹纯顺)